**VỤ TRUNG ĐÔNG – CHÂU PHI**

Số: 571 /TĐCP

*Hà Nội, ngày 11 tháng 7 năm 2019*

Kính gửi: Vụ Luật pháp và Điều ước quốc tế

Phúc Công văn 1049/LPQT-ĐƯQT ngày 9/7/2019 của Quý Vụ về tình trạng hiệu lực hiện nay của Nghị định thư thành lập Ủy ban liên Chính phủ Việt Nam - Mozambique, Vụ TĐCP có ý kiến như sau:

- Nghị định thư thành lập Ủy ban liên Chính phủ Việt Nam - Mozambique ký tại Maputo ngày 4/4/2008; hai nước đã tổ chức 03 kỳ họp vào các năm 2009 (Hà Nội), 2011 (Maputo) và 2014 (Hà Nội); hiện hai phân ban là Bộ NN&PTNT Việt Nam và Bộ Ngoại giao và Hợp tác Mozambique đang chuẩn bị tổ chức kỳ họp lần 4 tại Maputo trong tháng 9/2019 (trước đó đã bị hoãn từ 2016, dự kiến tổ chức cuối 2018, sau đó lùi sang 2019).

- Về tình trạng hiệu lực, Khoản 1 Điều 12 của Nghị định thư quy định: "Nghị định thư có hiệu lực kể từ ngày ký và có giá trị trong vòng 5 (năm) năm và có thể tiếp tục được gia hạn từng năm năm một trên cơ sở thống nhất của các bên, *trừ trường hợp một Bên mong muốn chấm dứt hay gia hạn Nghị định thư với thời hạn ngắn hơn*...", điều này có thể hiểu Nghị định thư sẽ mặc nhiên được gia hạn nếu không có Bên nào thể hiện mong muốn chấm dứt hay thay đổi thời hạn.

- Tại bản Hiệp định bằng tiếng Bồ Đào Nha, Khoản 1 Điều 12 có cụm từ: "*renovaveis automaticamente*" có nghĩa là "*được tự động gia hạn*", tức là đã thể hiện đầy đủ việc Nghị định thư vẫn còn hiệu lực đến hiện tại. Tuy nhiên, trong bản tiếng Anh lại không có cụm từ tương đương như trong bản tiếng Bồ Đào Nha.

- Thêm vào đó, theo thông lệ, trong Biên bản kỳ họp trước sẽ dự kiến thời gian cho kỳ họp sau, do đó mặc dù kỳ họp sau có thể không diễn ra theo như dự kiến nhưng vẫn thể hiện được việc hai Bên không có mong muốn chấm dứt hoặc thay đổi thời hạn Nghị định thư.

Với những điều nêu trên, Vụ TĐCP thấy rằng Nghị định thư thành lập Ủy ban liên Chính phủ Việt Nam - Mozambique vẫn trong thời gian có hiệu lực.

Vụ TĐCP xin gửi kèm một số tài liệu liên quan để thông tin đến Quý Vụ./.

***Nơi nhận:***
- Như trên;
- Lưu: TĐCP.

**KT. Vụ trưởng**
**Phó Vụ trưởng**

**Đặng Thị Hải Tâm**